P5 contexts and question requests for by-verb analysis

Contexts and question requests are presented here in English and then the question request in Camuno in the dialect used by the narrator. Both contexts and question requests were originally written in Italian and were translated orally into a Camuno dialect by the narrator. For the context, the narrator was allowed the freedom to use appropriate idiomatic expressions to make the situation seem as credible and natural as possible. For the question request (which was relatively simple), the narrator was asked to keep their translation as close as possible to the Italian.

The following information is included:

- P5 question number (sentence number in database) infinitive in Italian / Esine dialect / English
- English translation of dialect context with question request
- Dialect transcription from recording of question request [with focus in square brackets]. (dialect of narrator).

1.1 (3074) mangiare/mangià/eat

Piero has made 'casoncelli' (ravioli with meat) and he has given me a trayful. Mmm. Ask me if I eat Piero's casoncelli until they are finished.

Domándem he mángie i casonhei di Piero [fina quando i e finič]. (Malegno)

1.2 (3126) mangiare/mangià/eat

Giulia likes everything fresh. She waits for summer for tomatoes and autumn for apples. Ask her if she only eats porcini mushrooms when it's the season.

Domándiga he la mángia i frer [apena quanche l'è la ho stagiù]. (Breno)

1.3 (3125) mangiare/mangià/eat

Gianna is trying to lose a bit of weight so that she can walk in the mountains. She's taken some advice about doing it. It's best to eat more at lunchtime than for supper. Ask her if she only eats soup for supper.

Domándiga he a hena, la màngia [po' apena 'nna minestra]. (Bienno)

1.4 (3138) mangiare/mangià/eat

Your friend told you Maria was a vegetarian. You prepare two different risottos, one vegetarian and the other with chicken. But she chooses the one with chicken! Ask Maria if she eats meat.

Domándiga a Maria he [la mángia] la carne. (Malegno)

2.1 (3122) lavare/laà-do/wash

They say that Clint Eastwood never washed the famous poncho from the film "For a fistful of dollars". It seems that it could also be like that for Angelo's coat (which is beginning to smell)! Ask him if he ever washes that coat.

Domándiga he 'l [i làa mai] chel palto. (Malegno)

2.2 (3123) lavare/laà-do/wash

Ricardo goes around in a beautiful new Mercedes and turns the heads of all the girls. He doesn't allow anyone else to drive his car. Ask him if only he washes his beautiful car.

Domándiga he ‘l le làa [apena lü], la ho machina. (Mezzarro)

2.3 (3136) lavare/laà-do/wash

You know your neighbour Lisa does as little as possible to look after the house. Despite that, you see her there with sponge in hand doing a job that isn't absolutely necessary. It seems that you were wrong about her. Ask Lisa if she often washes the windows.

Domándiga a Lisa he la [nète dehpeh le finestre]. (Bienno)

2.4 (3121) lavare/laà-do/wash

With her new job at the supermarket, Lisa doesn't have time to wash the family's clothes. Ask her if now she washes the clothes on Sunday.

Domándiga he adeh, i paŋ, la i làa [la dumenica]. (Breno)

3.1 (3061) leggere/lidì/read

Andrea uses a bible to hold the door open. Ask him if he reads that bible every day!

Domándiga he la leh [tuč i dé] chela bibia. (Breno)

3.2 (3063) leggere/lidì/read

Giovanni is working as an icecream seller in Germany. He's learning German. He's very good at it. Ask him if, when he's in German, he reads the newspaper in German.

Domándiga he quando l'è an germania al leh 'l giornal [an tedesc]. (Breno)

3.3 (3062) leggere/lidì/read

You are in charge of the newsagents on the corner. Paolo, a serious sort, turns up and buys the last edition of 'Topolino' (Mickey Mouse). Ask him if he often reads Topolino.

Domándiga he la leh [dehpeh] Topolino. (Malegno)

3.4 (3124) leggere/lidì/read

You keep the village library and an 18-year old girl comes in to return her books. You want to help her to find some more. Ask her if she only reads 'Mills and Boon/potboilers'.

Domándiga he la lèh [po’ apena romanze rosa]. (Bienno)

4.1 (3064) scrivere/hcrìer/write

Isabelle would like to leave her boyfriend of 10 years and she doesn't know how to tell him. Ask her if she is writing her last letter to her boyfriend.

Domándiga he la hcrief [l'ültima letera] al murù. (Bienno)

4.2 (3065) scrivere/hcrìer/write

You know that Edoardo likes poetry. Ask him if he writes his own poetry.

Domándiga he'l hcrief [lü] la poesia. (Breno)

4.3 (3066) scrivere/hcrìer/write

Roberto is a faithful son and never forgets his mother even when he has to be far away for work. Ask him, if when he's in Rome, he writes a letter to his mother every day.

Domándiga he quando l'è a Roma, al ghe hcrief [ogni hetimana] 'nna letera ala ho mama. (Malegno)

4.4 (3067) scrivere/hcrìer/write

Have you heard that your friend Martina has written the comedy that you saw at the theatre? Ask her if she often writes comedies.

Domándiga he la hcrief [dehpeh] le comedia teatrali. (Breno)

5.1 (3182/3087) fare (do)/fà/do

(deleted due to poor intelligibility)

5.2 (3088) fare (do)/fà/do

Stefania has already reached 90 but she's still very engaged with what's happening in the village. Summer and winter she finds time to stay on the porch and chat to her friends. Ask her if, when the weather is nice, she goes for a walk.

Domándiga he quando l'è bel tep [la fa 'nna pahedada]. (Malegno)

5.3 (3089) fare (do)/fà/do

Isabella is 15 and knows that she has to study hard and do her homework well because when she grows up she wants to be a doctor. When there is no school she volunteers at the hospital so there is not much free time left. Ask Isabella if, she does her homework in the hospital.

Domándiga a Isabela he de holit i compiti gie fa [an ohpedal]. (Malegno)

5.4 (3183) fare (do)/fà/do

Stefano is a lawyer and spends too much time in the office. He's grown fat! But since he met Elisa, he decided to do some sport. You call him at lunch time and he replies breathing heavily. Ask him if, at lunch time, he always goes for a bike ride.

Domándiga he a mehdé [al fa hemper an gir 'n bicicleta]. (Malegno)

6.1 (3068) cercare/hercà/search

After the parties are over, they always have to take me home because I'm drunk. Each time I don't remember where I left my keys! Ask me if, when I get home, I always look for my keys everywhere.

Domándem he quando rüe a ca [hèrche hemper le ciaf depertüt]. (Malegno)

6.2 (3180) cercare/hercà/search

At the country cottage, you live from on what the forest produces. There you can find blueberries, raspberries, and porcini mushrooms. Ask me if, in the forest, I also look for wood.

Domándem he 'n del bohc [hèrche anche la legna]. (Malegno)

6.3 (3070) cercare/hercà/search

You've heard that I am spending a lot of time at the house by the lake and you are beginning to think that there is someone special there! Ask me if, when I go there, I'm looking for peace (or perhaps my lover)!

Domándem he quanche nò hèrche [la pace] 'o magari [l'amante]. (Bienno)

6.4 (3071) cercare/hercà/search

Anna is an art teacher and she doesn't earn much. Ask her if, during the summer, she looks for work.

Domándiga he d'istat [la hèrcha laurà]. (Breno)

7.1 (3152) fare (caus)/fà/make, let, cause

We're talking about Giuseppe, a friend of mine and a strong man, a wood cutter. Ask me if he only uses the wood stove when it snows.

Domándiga he ‘l fa nà la fornela [apena quanche'l fióca]. (Bienno)

7.2 (3153) fare (caus)/fà/make, let, cause

You're with Arturo, the head of the new general shop in the village. His new employee is Giulia, a young women who isn't very trustworthy. She always arrives late in the morning then spends

her time in the shop talking to her friends on the phone. She's got to stay there until the work is done, darn it! Ask Arturo if he often makes Giulia miss the train!

Domándiga a Arturo he 'l [ghe fa pèrde dehpeh 'l treno] a Giulia. (Bienno)

7.3 (3150) fare (caus)/fà/make, let, cause

Everyone knows that most children hate spinach. In your opinion you should only give children to eat things they like, but your friend can be very strict! Ask your friend if she makes her child eat spinach.

Domándiga ala to hocia he la [ghe fa mangià le spinahe] al ho pì? (Malegno)

7.4 (3119) fare (caus)/fà/make, let, cause

You've heard that now Paolo is working as a mechanic and because he doesn't ask much, he's got quite a lot of work. But Paolo breaks everything he touches! Ask me if even I get Paolo to repair the car.

Domándem he [anche mé] fo giühtà la machina a Paolo. (Mezzarro)

8.1 (3135) dare/dà/give

Why is Luigi always late for work? He'll be fired! Your friend explains that he first has to go to the chicken run to take care of the hens. Ask Luigi if he always feeds the chickens (lit. 'gives to eat to the chickens') in the early morning.

Domándiga a Luigi he 'l [ghe dé hemper de mangià ale galine] la matina preht. (Breno)

8.2 (3117) dare/dà/give

It's always hard to find the right Christmas present. Sometimes you just don't have any ideas - especially for your father. Ask me if even I give socks to my father at Christmas time.

Domándem he [anche me] ghe do i calheč al ho bubà per nedal. (Mezzarro)

8.3 (3116) dare/dà/give

Everyone knows that Manuela doesn't like her sister-in-law (but she never wants to admit it). Ask Manuela if she gives her sister-in-law a kiss when she meets her.

Domándiga a Manuela he la [ghe da un bacio] ala ho cügnada quando la ancontra. (Malegno)

8.4 (3118) dare/dà/give

Dad is repairing the brakes on the bicycle while Tonino is messing around playing football. You finally can't take it any more. Ask Tonino if he is always such a pain (lit. 'gives irritation') when you have to concentrate.

Domándiga a Tonino he 'l [da hemper fastidia] quanche ghe öl concentrah. (Bienno)

9.1 (3075) mettere/mitì/put

When Marcello was young, he was an 'alpino' (mountain climber/rescuer) in Merano. Even today he keeps his alpino hat in full view in his room. Ask him if, when he goes to the mountains with his friends, he puts on that alpino hat.

Domándiga he quando 'l va in montagna co i ho hoci [al mé-ho chel capel de alpino]. (Malegno)

9.2 (3076) mettere/mitì/put

Your friend Mario works in the fields and his daughter telephones him every day. Unfortunately he has already lost three phones and she doesn't understand why. Ask Mario if he puts his phone in his back pocket.

Domándiga a Mario he 'l mét 'l telefonino [de la tasca de dré]. (Breno)

9.3 (3077) mettere/mitì/put

This morning your neighbours have given you an excellent cherry jam. You opened it immediately - even without waiting to get home - and you intend to eat it all! (To you this seems normal.) Ask me if I usually put an open jar of jam in the fridge.

Domándem he de holit [la metet an frigo] la marmelada daerta. (Bienno)

9.4 (3078) mettere/mitì/put

Emaunela works too hard and she gets home very tired. Her husband complains because she is neglecting him. You too think that she doesn't take care of him. Ask her if she puts work above everything!

Domándiga he la met 'l laurà [prima de tüt]. (Breno)

10.1 (3079) comprare/cumprà/buy

I like local products, made by hand, and sold at the village shop. Ask me if I buy biscuits made with 'mais spinoso' (spiny maize) when I find them.

Domándem he [cómpe i biscotti di maih hpinù] quando i tróe. (Breno)

10.1 (3185) comprare/cumprà/buy (replacement question)

I like products that are really from around here, made by hand. More than anything, I like 'la pappa di scelt' (chestnut paste). Ask me if I buy chestnut flour when I find it.

Domándem he [crómpe la farina de cahtegne] quanche la tróe. (Breno)

10.2 (3080) comprare/cumprà/buy

Margherita is the best baker in my village and makes a really good bread. Ask me if I too buy Margherita's bread.

Domándem he crómpe [anche me] 'l pa de Margherita. (Bienno)

10.3 (3081) comprare/cumprà/buy

In Chiara's family for every occasion, you give everyone a present, even to the relatives who are least nice. Ask here if, every Christmas, she buys a present even for uncle Fabrizio.

Domándiga he ogni nedàl la còmpra an regal [anche per al zio Fabrisio]. (Breno)

10.4 (3082) comprare/cumprà/buy

I've seen that you have some beautiful new leather shoes but I know that the last shoeshop that there was in the village, closed. Ask me if I buy shoes at the the market now.

Domándem he còmpre le hcarpe [al marcat] adeh. (Malegno)

11.1 (3181) aprire/dervì/open (trans)

Tony's doorbell doesn't work. So how can be know if there's someone there? Ask him if he often opens the front door to look.

Domándiga he 'l [derf dehpeh la porta per vardà]. (Malegno)

11.2 (3084) aprire/dervì/open (trans)

When Giovanni sends you packages in the post, he wraps them excessively. It takes hours to open his packages. Does he do this with everyone or just with you? Ask me if I too open Giovanni's packages with a knife.

Domándem he [anche me] derve-fo i pachetč de Gioan con de 'n coltel. (Breno)

11.3 (3085) aprire/dervì/open (trans)

Isabella has a lovely house on the lake. In the summer time it's very hot and there are mosquitoes. Ask her if, in the evening, she ever opens the windows.

Domándiga he la hera la [derf mai le finehtre]. (Malegno)

11.4 (3086) aprire/dervì/open (trans)

Fabio has three 'osterie' (pubs). What an entrepreneur! Ask him if, every month, he opens a new osteria.

Domándiga he [tüč i meh 'l derf 'n osteria]. (Breno)

12.1 (3144) trovare/troà/find

Everyone loses their keys. Then they look for them everywhere: on the sofa, in the kitchen, in the bathroom. Ask me, if, like everyone, I always find my keys in my pocket.

Domándem he come tüč [anche me] tróe le ciaf hemper 'n tahca. (Malegno)

12.2 (3145) trovare/troà/find

Giuseppe has a cottage that he only uses in the summer. Ask him if, when he gets to the cottage, he finds cobwebs everywhere.

Domándiga he quanche 'l rüa-ho la baita [al tróa ragnatele depertüt]. (Mezzarro)

12.3 (3146) trovare/troà/find

Tonino is really messy boy and even if he is always promising to tidy his room, he never does it. Ask his mother if she always finds a mess in Tonino's room.

Domándiga a la ho mama he la [tróa dehpeh rebelot] 'n de la stanha de Tonino. (Malegno)

12.4 (3147) trovare/troà/find

When my friends come to eat at my house, it's never easy to choose the menu! Piero doesn't like vegetables, Maria is allergic to wheat, and Linda is a vegetarian. Ask me if I usually find a solution!

Domándem he de holit [tröe anna solusciù]. (Breno)

13.1 (3091) vincere/vinhì/win

Ettore plays bocce and is the best in the valley. In Breno they call him 'the champion'. But every year Giovanni, an old friend and also a very good player, arrives from Milan. Ask Ettore if, in a game of bocce, it's him who wins.

Domándiga a Ettore he 'n 'nna partida de Boce [al vènhe lü]. (Malegno)

13.2 (3092) vincere/vinhì/win

Margherita likes flowers a lot: roses, violets, lavendar, hydrangeas...She knows her plants well. Ask her if she often wins the prize of 'giardino piu bello' (most beautiful garden).

Domándiga he la ['en dehpeh 'l premio 'giardino più bel']. (Malegno)

13.3 (3093) vincere/vinhì/win

Every Friday at the old people's home, they play cards. There's bridge and 'scala 40' and Marina always chooses bridge. Ask her if she usually WINS at bridge.

Domándiga he de holit la ['en] a Brihcola. (Bienno)

13.4 (3094) vincere/vinhì/win

At the old people's home, every Saturday there is a competition between two people and a prize of a demijohn of wine. Whoever wins continues the next week. Last month Marco held the floor and it was him who always won. Ask him if he's still winning.

Domándiga he 'l vèn [amò]. (Bienno)

14.1 (3103) arrivare/rüà/arrive

Your friend Isabella is a very disorganized person and late for every meeting. Despite that, she's a very religious perrson. Ask her if, usually, she is in time for mass.

Domàndiga he de holit [la rüa en orario per la meha]. (Malegno)

14.2 (3104) arrivare/rüà/arrive

When he was young, Paolo liked to do races in the mountains. One time he did one of 50 km! But the years have passed and he's had three children and he's not in such good form. Ask him if now, after a 10 km race, he's in pieces when he gets home.

Domándiga he adeh dopo anna corha de des kilometri [al rüa a ca tocchéi]. (Breno)

14.3 (3105) arrivare/rüà/arrive

Giulia takes me to work in her car. She is always in a hurry because she doesn't take into account the rush hour and every morning we are 5 minutes late. Is she like that when she goes to concerts? Ask her if, even for concerts, she arrives late.

Domándiga he [anche ai concerti] la rüa an ritard. (Bienno)

14.4 (3106) arrivare/rüà/arrive

We're going for walk in the mountains. There's Marco, but his girlfriend is missing. He is always so punctual, but she is always 10 minutes late. Ask him if he always arrives before her.

Domándiga he 'l [rüa hemper prima de lé]. (Breno)

15.1 (3095) crescere/créhè, gnì-ho/grow, come-up

Piero has a beautiful vegetable garden and works there every day. Yesterday he came back home tired. Ask him if, with this rain, the 'gramminia' (kind of weed) is also growing well in the garden.

Domándiga he con chesta aiva la cresc bé [anche la graminia] an de l'ort. (Breno)

15.2 (3096) crescere/créhè, gnì-ho/grow, come-up

That poor Maura had a child with health problems and for the first three months it did not put on weight. Ask Maura if now her child is growing well.

Domándiga a Maura he adeh 'l cresc [bé] al ho pì. (Bienno)

15.3 (3097) crescere/créhè, gnì-ho/grow, come-up

Your village is famous for its cherries. Ask me if cherries grow also that well in my village.

Domándem he le cresc le harese ihe [anche an de al me paeh]. (Breno)

15.4 (3098) crescere/créhè, gnì-ho/grow, come-up

I've got a large patch of land in Cividate where I want to grow maize like in Malegno. Ask me if maize grows better in Cividate or Malegno.

Domándem he al vé-ho megl la melga [a Cividate] 'o [a Malegn]. (Malegno)

16.1 (3099) aprirsi/dervìh/open (intrans)

Your friend is complaining bitterly about the construction of his new house. You can feel the cold window around the windows. Ask him if the door often opens with the wind.

Domándiga he [he derf dehpeh la porta col vet]. (Bienno)

16.2 (3100) aprirsi/dervìh/open (intrans)

The envelopes that Giovanna receives in the post are always open and she suspects the postman. Ask Giovanna if, in her opinion, the envelopes open on their own!

Domándiga a Giovanna he hegond lé le büste le he derf [de per he]. (Breno)

16.3 (3101) aprirsi/dervìh/open (intrans)

They say that there is a ghost in the Lucia's large old house. You can hear noises in the stillness. She always closes the windows before going to sleep. Ask her if the windows ever open on their own.

Domándiga he he ['l derf mai le finehtre de per he]. (Malegno)

16.4 (3102) aprirsi/dervìh/open (intrans)

Have you noticed that in Borno there are five 'osterie' (pubs)? A year ago there was only one, near the chemist's. Then another one opened, near the church. After that another one in the upper village. Ask me, if, in my opinion, a new osteria opens every month in Borno!

Domándem he hegond me anna nöa osteria [he dervela tüč i meh] a Buren. (Breno)

17.1 (3127) pensare che/penha/think

We are looking at a sky full of bright stars. Ask me if I think there's life on another planet.

Domándem he pènhe che [ghel haeh vita ho de 'na oter pianeta]. (Malegno)

17.2 (3128) pensare che/penha/think

Luigi suggested that we meet for the festival at 7. But it's half past 7 and he's not there. Ask me if I think that Luigi has missed the train.

Domándem he me pènhe che Luigi [ieh perdit 'l treno]. (Mezzarro)

17.3 (3129) pensare che/penha/think

The Saturday before the village festival, the community hires a coach and everyone goes on a trip together. Usually we don't know where we're going - and everyone is talking about it. Last time, we went to the mountains. Ask me if I think that we'll go to the seaside tomorrow!

Domándem he pènhe che an naeh [al mar] dumà. (Bienno)

17.4 (3148) pensare che/penha/think

Your friend was engaged to Giovanni. For her he was the love of her life. But no one has seen Giovanni for a month. Maybe he's found someone else? How sad for your friend. Ask me if I think that Giovanni is not coming back.

Domándem he pènse che Giuan [al tornes piö. (Breno)

18.1 (3143) piacere/piadì/please, like

It's just come to you, all of a sudden, a great solution to the problem of where to go for the annual community outing. We'll go to the seaside! Ask me if I like the idea.

Domándem he la me piáze l'idea. (Breno)

18.2 (3130) piacere/piadì/please, like

You know that I always drink red wine in the bar. But now you see me with a nice beer in my hand. Ask me if I like beer.

Domándem he ['l me piáh] la bira. (Malegno)

18.3 (3140) piacere/piadì/please, like

Castor oil makes you throw up, but I take it willingly. Ask me if I like castor oil!

Domándem he ['l me piáh] l'öle de ricido. (Mezzarro)

18.4 (3142) piacere/piadì/please, like

You're in the community centre on a Friday evening, playing Bridge. Usually Giorgio - a very conceited man who doesn't accepts his mistakes - is the winner. Ask me if I like it when Giorgio is wrong!

Domándem he ['l me piáh] quanche Giorgio sbalgia. (Bienno)

19.1 (3131) potere (abil)/pudì/can, be-able-to

You usually work at the community centre on Wednesday evening but today it's your birthday and you want to go to a restaurant. Isabella, a 15-year old girl is the only person available to keep the bar. But is she up to the job? Ask her if she can stay there on her own.

Domándiga he la pöl htà lé [de per he]. (Malegno)

19.2 (3184) potere (req)/pudì/could, can

You've just bought a really tasty sandwich but you want to take it away to eat it at work. Ask the shopkeeper (who's also a close friend of your's) if she could give you a bag.

Domándiga al negosciant he la pöl [dart 'n hachilì. (Bienno)

19.3 (3134) potere (pos)/pudì/could, might

What an enormous suitcase! Ask me if I could get some help from a friend.

Domándem he pöde [fam vaidà d'an hocio]. (Bienno)

19.4 (3139) potere (abil)/pudì/can, be-able-to

You ask Edoardo to dinner. You want to be sure that he hasn't got any allergies or problems with seafood. Ask Edoardo if he can eat prawns.

Domándiga a Eduardo he 'l pöl [mangià i gambereti]. (Breno)

20.1 (3107) conoscere/cugnohi/be-acquainted-with

For a long time I've been far away from my village and many things have changed. There are new people and new shops. I need to get my car repaired because it's making some strange noises. Ask me if I know Piero, the mechanic.

Domándem he [cognòhe Piero] 'l mechanic. (Breno)

20.2 (3110) conoscere/cugnohi/be-acquainted-with

You are organising a demonstration against the new rule that doesn't let you park in the historic centre of town. You need to let everyone know. Ask Eduardo, who has already organised many such protests, if he knows the best place to put up signs.

Domándiga a Eduardo he 'l cognoh ['l poht miglior ando che atacà li avisi]. (Malegno)

20.3 (3109) conoscere/cugnohi/be-acquainted-with

For a long time I've been far away from my village and many things have changed. There are new people and new shops. I need to get my car repaired because it's making some strange noises. Ask me if I know someone who could repair my car.

Domándem he cognòhe [argü de fam mitì a poht la machina]. (Malegno)

20.4 (3108) conoscere/cugnohi/be-acquainted-with

You have broken your favourite belt - the one that was actually long enough (not like the other ones). You need a cobbler to repair it. Ask me if I know a cobbler.

Domándem he cognòhe [an hcarpulì]. (Bienno)

21.1 (3111) stare/htà/stay, live

Arturo has just separated from his wife and doesn't know how to take care of the house. He's decided to move. Ask him if, now, he lives at home with his parents.

Domándiga he adeh al hta a ca [anhem a i ho]. (Breno)

21.2 (3112) stare/htà/stay, live

Elisa has always taught (school) in Boario and she used to live there, even though she was originally from Borno. We all thought that, once she retired, she would return to Borno. But you see her in Boario buying bread. Ask her if she still lives in Boario.

Domándiga he la hta [amò a Boario] de ca. (Malegno)

21.3 (3113) stare/htà/stay, live

Antonia was born in Corteno but lives in Brescia, and when the hot weather begins, she suffers a lot. She has a nice cottage in Aprica and she goes there in August. Ask her if, usually, she lives in the cottage for the entire month of August.

Domándiga he de holit la sta an de la casina tüt 'l mese de agost. (Breno)

21.4 (3114) stare/htà/stay, live

Marta was ill for the entire month of January and did not go out of her home. But there she is in the piazza, chatting with her friends. Ask her if she is well now.

Domándiga he la sta bé adeh. (Breno)